

ВВГУ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»

XXVI

Материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ
ПОТЕНЦИАЛ
ВУЗОВ –**

НА РАЗВИТИЕ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО
РЕГИОНА РОССИИ
И СТРАН АТР

10–12 апреля
2024 г.
В четырех томах
Том 2

ISBN 978-5-9736-0732-6(Т. 2)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXVI международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
10–12 апреля 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВВГУ
2024

УДК 378.4
УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,4 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-0732-6

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 10–12 апреля 2024 г.).

Том 2 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопасности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин среднего профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific region.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0732-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Объем 15,4 МБ. Усл.-печ. л. 54,29

Подписано к использованию 05.10.2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Мельниченко Д.В., Попова Г.И.</i> Роль начертательной геометрии в Инженерном образовании. История развития	332
<i>Ременюк А.В.</i> Проведение буровзрывных работ на участке трубопровода Благовещенск-Хабаровск	336
<i>Щеглеватых В.С.</i> Газогидраты, как альтернатива жидкому топливу	339

Секция. ИННОВАТИКА НА ТРАНСПОРТЕ

<i>Бубнова И.А., Кравченко И.А., Попова Г.И.</i> Внедрение очков дополненной реальности на предприятия для оптимизации складских процессов.....	344
<i>Кузнецов Д.Н., Афонин Б.Д., Попова Г.И.</i> Применение САПР в решении инженерно-геометрических задач на примере 3D модели роторного двигателя.....	348
<i>Назаров Е.Г., Веденеев Р.М., Тунгусова Е.В.</i> Преимущества и перспективы применения технологии блокчейн в логистике: обеспечение прозрачности, безопасности и эффективности цепочек поставок.....	351
<i>Рябых В.К.</i> Оценка и сравнение прогнозов и работы компании в 2022 году	355

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КОНТЕКСТЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<i>Повилягина Д.Д., Коростелёва Е.А., Худякова С.К.</i> Анализ развития и конкурентоспособности маркетплейса WILDBERRIES на рынке электронной коммерции: тенденции и развитие.....	362
<i>Ракитина А.В., Худякова С.К.</i> Проблемы возврата товаров на примере маркетплейсов	366
<i>Федорова С.Ф., Степулёва Л.Ф.</i> Исследование поставщиков для ресторанного бизнеса на рынке города Владивосток	370

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Бо Цяньлун, Коновалова Ю.О.</i> Отзывы о кафе и ресторанах как речевой жанр в русском и китайском языках	373
<i>Ван Цзысюань, Тюрин П.М.</i> Лексико-семантические особенности наименований сортов овощей в русском языке.....	377
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Особенности текстов-описаний китайских фильмов на русских киносериалах	380
<i>Хуан Чжэньхуа, Борзова Т.А.</i> Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках	384
<i>Хэ Игэ, Коновалова Ю.О.</i> Орнитоним «журавль» в русском и китайском языках (на материале фольклора).....	389
<i>Цзя Пэнсюань, Тюрин П.М.</i> Лингвистические особенности рекламы на транспорте как вида креолизованного текста.....	394
<i>Юн Хабин, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика адаптации названий корейских дорам для русского зрителя.....	397

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC, AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION

<i>Анбразевич К.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Саспенс как средство выразительности художественного текста	401
<i>Аскарбек кызы Азиза, Гаврилова Т.В.</i> Особенности субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский	404
<i>Беловол Д.Е., Посысаева Е.А.</i> Грамматические особенности экономических статей на основе материала «Отчета о достижении ЦУР в Азиатско-Тихоокеанском регионе за 2022 год».....	407
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Прагматическая адаптация юмористического текста при переводе на русский язык (на материале англоязычной стендап-комедии)	410
<i>Бондарь А.М., Григорьева М.Б.</i> Влияние «Корейской Волны» на экономику и туризм Южной Кореи	413
<i>Владимирова О.А., Гнезdechko О.Н.</i> Способы перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези	416

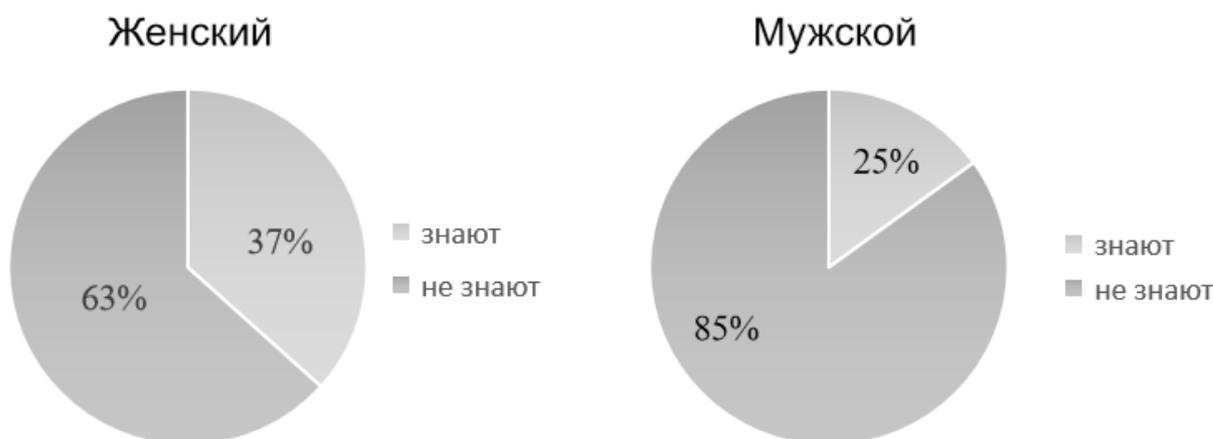


Рис. Знание названий сортов овощей

Такие результаты позволяют говорить о том, что даже если люди знают сорта овощей, это не повлияет на то, как люди покупают овощи, т.е. сорта овощей не будут играть решающую роль в покупках людей. Это свидетельствует о несовпадении коммуникативных намерений номинаторов и запросов адресатов, поэтому названия овощей будут наиболее важны с точки зрения биологической систематики, а их лингвопрагматический потенциал как коммерческой номинации оказался достаточно низким, хотя авторы названий, судя по всему, считают иначе.

1. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – Изд. 2-е, испр. – Москва: URSS, 2007. – 366 с.
2. Домнин В. Н. Брендинг: новые технологии в России. – Санкт-Петербург: Питер, 2002. – 384 с.
3. Фомин А.Г. Прагмалингвистические условия порождения рекламного текста (на материале англоязычной рекламы): автореф. дис.... канд. филол. наук.: 10.02.19. – Барнаул, 1999. – 18 с.
4. Копыленко И.М. Социолингвистический аспект функционирования товарных знаков // Тр. и матер. Междунар. конгресса «Русский язык: исторические судьбы и современность» (13–16 марта 2001 г.). – Москва: МГУ, 2001. – С. 307–308.
5. Шатин Ю.В. Построение рекламных текстов: монография. – Москва: Бератор-Пресс, 2002. – 128 с.

УДК 81'42

ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ-ОПИСАНИЙ КИТАЙСКИХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИХ КИНОСЕРВИСАХ

Ма Мяо, бакалавр
Н.Ю. Пилюгина, преподаватель

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. В центре внимания исследования – тексты-описания китайских фильмов на русских киносервисах. В гипертекстовом пространстве сайта описание фильма представляет собой набор содержательных элементов, каждый из которых выполняет определенную функцию. В статье определены структурные элементы описания фильма. Выявлены особенности перевода названий. Описаны лингвокультурные особенности описания сюжета фильма. Проведенное анкетирование русских респондентов показало специфику прагматических функций структурных элементов в описании фильма.

Ключевые слова: описание фильма, тип перевода, лингвокультурные особенности, китайская культура, гипертекст.

FEATURES OF TEXTS DESCRIBING CHINESE FILMS IN RUSSIAN FILM SERVICES

Abstract. *The focus of the research is on the texts describing Chinese films at Russian film services. In the hypertext space of the site, the film description is a set of meaningful elements, each of which performs a specific function. The article defines the structural elements of the film description. The translation peculiarities the of titles are revealed. The linguistic and cultural features of the film's plot description are described. The survey of Russian respondents showed the specifics of the pragmatic functions of the structural elements in the film description.*

Keywords: *film description, translation type, linguistic and cultural features, Chinese culture, hypertext.*

Объект исследования – тексты-описания китайских фильмов на киносервисах.

Предмет исследования – языковые и прагматические особенности текстов-описаний фильмов на сайтах киносервисов.

Цель работы: описание лингвопрагматических особенностей текстов-описаний китайских фильмов в гипертекстовом пространстве киносервиса.

Задачи исследования:

1. Выявить структурные и языковые особенности текстов-описаний китайских фильмов на сайте киносервиса.

2. Описать прагматические и лингвокультурные особенности переводов названий китайских фильмов.

3. Определить особенности функционирования элементов описания фильма в гипертекстовом пространстве сайта киносервиса.

Актуальность работы: исследование имеет значимость в рамках антропоцентрической парадигмы современного языкознания, так как в работе описывается специфика представления информации о фильме с точки зрения потенциального зрителя. В центре внимания исследования находятся особенности гипертекста-описания фильма, отражающие различные коммуникативные цели языковой личности. Кроме того, в настоящее время в лингвистике актуальным является изучение изменений, которые претерпевают тексты под влиянием виртуальной среды Интернета. Специфика интернет-коммуникации между потенциальными зрителями фильма и фирмой-киносервисом является перспективным направлением в современных работах в связи с отсутствием единых методических подходов к описанию текстов нового типа.

Новизна работы связана с недостаточной теоретической и практической изученностью текстов, функционирующих в интернет-коммуникации, в частности, текстов, представляющих фильмы на киносервисах. Внимание к описанию китайских фильмов на киносервисах обусловлено развитием межкультурных отношений между странами, на сайтах ежедневно выходят десятки новых китайских сериалов, интерес к которым у русского зрителя только растет. Изучение языковых, структурных, лингвокультурных и прагматических особенностей текстов-описаний китайских фильмов способствует более глубокому знакомству русского зрителя с китайской культурой.

Методы исследования: использован описательный метод лингвистики, реализуемый в методиках дискурсивного анализа, количественной обработки данных и методике социолингвистического анкетирования.

Материал исследования: 100 текстов-описаний китайских фильмов с сайтов Doramafox.club, Dogama.land [1; 2].

Практическая значимость: результаты исследования имеют значимость в практике копирайтинга, при составлении контента для сайтов киносервисов, а также в практике преподавания русского языка как иностранного и в сфере перевода.

Сайт киносервиса представляет собой особое гипертекстовое пространство, под которым исследователи понимают особый способ представления и хранения информации, характеризующийся признаками мультимедийности, поликодовости и наличием гиперссылок [3]. Кроме того, описание фильмов на таких сайтах включаются в систему особого типа Интернет-дискурса, в котором реализуются особые прагматические роли потенциального зрителя и фирмы-рекламодателя и отражены особые социальные, культурные роли и стереотипы, определяющие взаимодействие людей в сфере рекламы и просмотра фильмов.

Проведенный анализ нашего материала показал, что среди наиболее частотных структурных элементов описания фильма на сайте киносервиса можно выделить следующие:

1. Постер и название;

2. Общая информация: страна, длительность, актеры, жанр, год выхода;
3. Рейтинг;
4. Краткое описание фильма, сюжета;
5. Отзывы.

Гипотеза исследования состояла в том, что каждый элемент описания выполняет особую функцию:

1. название и постер служат для привлечения внимания;
2. описание фильма представляет информацию о сюжете;
3. отзывы и рейтинг помогает с выбором фильма для просмотра или определяет выбор зрителя.

Языковой анализ текстовой части описания фильма и названий позволил сделать некоторые выводы. Анализ переводов названий китайских фильмов показал, что из 100 названий 52 названия переведены с частичной или полной лексической заменой, трансформирующими оригинальное название [4]. Примеры с полной заменой:

«Люби меня, если осмелишься» 他来了请闭眼 - «Закрой пожалуйста глаза, когда он придет»;
«Пропавший мастер меча» 三国演 - «Легенда о трех странах».

Примеры с частичной заменой и опущением: «Воители» 刺客列传 – «Легенда о воителях»; «Когда улитка влюблена» 如果蜗牛有爱情 – «Если бы у улиток была любовь».

В 36 примерах названий используется прием калькирования, когда переводчик сохраняет лексическую и грамматическое соответствие оригинальному названию: «Замок в небесах» 天空城, «Лучший возлюбленный» 最佳情侣. В 9 названиях встретилась китайская безэквивалентная лексика, которую чаще всего переводят калькированием и транскрипцией: «Легенда о девятихвостом лисе» 青丘狐传说; «Царь обезьян» 悟空传. Персонажи этих фильмов не знакомы русскому зрителю, так как являются культурными символами китайской мифологии и не имеют соответствий в русской культуре.

Названия китайских фильмов очень часто связаны с контекстом китайской культуры, непонятным русскому зрителю, поэтому переводчикам приходится адаптировать оригинальное название с помощью описательного или приблизительного перевода.

Языковой анализ краткого описания фильма на сайте показал, что в содержании текст-сюжета выделяются такие регулярные элементы:

1. В начале есть указание на главного героя – его профессию или статус, возраст:

«Лянь Ю Ань 32 года и она очень ответственный работник»; «Молодая девушка Ся Мо – выпускница университета».

2. Время событий: «События разворачиваются в 338 году до новой эры. Ми Юэ родилась у наложницы императора в царстве Цинь».

3. Место, где происходят события: «В августе 2014 года в жилом доме в городе Бэйсюнь вспыхивает пожар».

4. Описание первого важного события или встречи главных героев: «девушка встречается на свидании вслепую Су Цин Цина».

5. В описании фильме никогда не рассказывают о сюжете, чем закончится. В конце может быть вопрос, который заставляет зрителя посмотреть фильм: «Судьба даст им еще один шанс, но насколько далеко они зайдут в своих чувствах в этот раз...?»

Особенностью краткого описания фильма для русского зрителя является то, что оно знакомит с важными элементами китайской культуры. Из этого небольшого текста-описания можно узнать о китайских династиях и китайской императорской культуре: «Судья Чжэнь Лу Янь – умный и красивый, и известен на весь Чанъань» (Чанъань – это столица страны в династии Тан); «В городе Цюлян император умирает, и на трон восходит молодой принц, а управление правительством берёт на себя премьер-министр». Сюжет знакомит русского зрителя с героями китайского фольклора: «воинственная Шэнь Ли выбирает сражаться за свою свободу, но теряет часть сил и в своем истинном облике феникса падает в мир людей»; с китайской мифологией, божествами и духами: «Дух тысячелетней травы Исатис Сяо Сун Лань, сорванный сборщиком трав, оказался в теле госпожи Цзян Цин Юнь дочери лучшего лекаря города Дасин».

Для проверки гипотезы о функциональном разделении элементов описания фильма на сайте киносервиса мы провели анкетирование русских (всего опрошено 76 человек) [5].

При ответе на вопрос «На какие элементы фильма вы обращаете внимание больше всего» ответившие выбрали с почти равными процентами ответы «Жанр», «Рейтинг» и «Постер с названием».

Таким образом, именно мультимедийная и интерактивная составляющая описания фильма играет важную роль в восприятии информации о фильме.

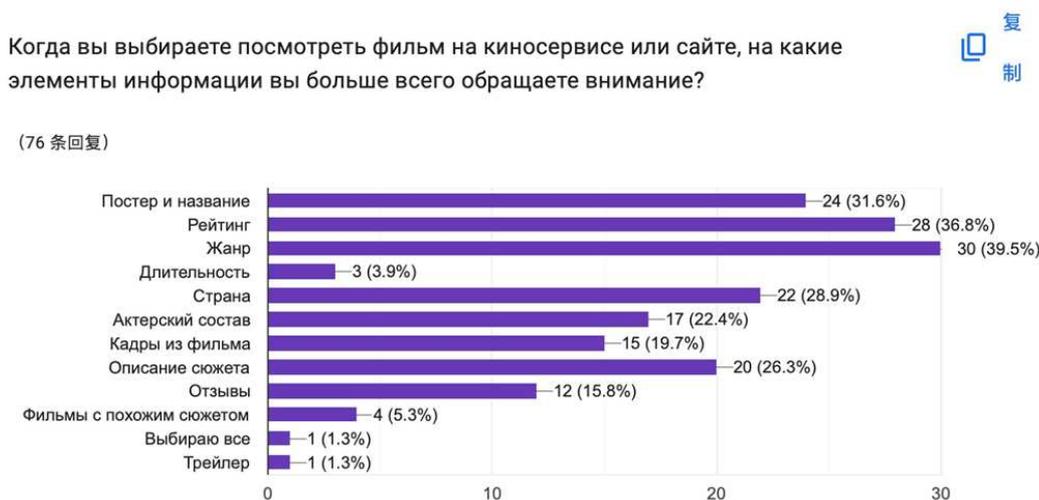


Рис. 1. Результаты ответа на вопрос № 1

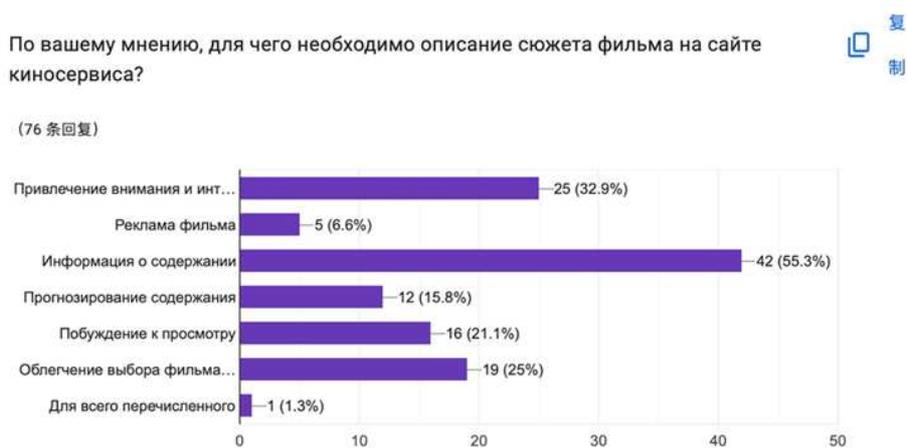


Рис. 2. Ответ на вопрос о функции описания сюжета фильма

Отвечая на вопросы о функциях описания сюжета 42% ответивших выбрали «Информирование о содержании», что подтвердило нашу гипотезу. То же касается остальных элементов: для названия и постера ответившие определили функцию «Привлечение внимания», а для отзывов – «Облегчение выбора».

Мы смогли сделать следующие выводы по исследованию:

1. Каждый элемент описания фильма на сайте имеет свою функцию, результаты анкетирования подтвердили это: постер и название привлекают внимание, описание сюжета дает информацию о фильме, отзывы облегчают выбор фильма для просмотра.

2. При переводе названий чаще используют описательный перевод путем полной или частичной лексической замены (название адаптируют для лучшего понимания). На втором месте по частотности использование приема калькирования (дословный перевод).

3. Описание сюжета фильма дает русскому зрителю много новой информации о китайской культуре. Таким образом, целостное представление информации о китайском фильме на сайте русского киносервиса не только привлекает внимание к просмотру самого фильма, но и является важным средством знакомства с китайской культурой.

1. Doramafox.club: – Текст: электронный. – URL: <https://doramafox.club/>

2. Dorama.land: – Текст: электронный. – URL: <https://dorama.land/vse-doramy-katalog>

3. Зеленовская А.В. Понятия «Компьютерный дискурс» «Интернет-дискурс», «Виртуальный дискурс» // Язык и культура (Новосибирск). – 2014. – № 12: – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatiya-kompyuternyy-diskurs-internet-diskurs-virtualnyy-diskurs>
4. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
5. Google.Forms. «Анкета фильмов»: – Текст: электронный. – URL: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd6vwsQD7q-Hw3tY1EbUIzjCwUtG6WI63rzUspKay9ouSD_ZQ

УДК 81.811

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «БЕЛЫЙ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Хуан Чжэньхуа, бакалавр

Т.А. Борзова, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. Фразеологизмы играют ключевую роль в языковой системе, перенося значения разнообразных концепций и объектов. Их исследование остается актуальным, привлекая внимание многих лингвистов, которые стремятся уточнить их определения. Несмотря на различия в структуре, как русский, так и китайский языки богаты фразеологизмами, семантика которых может совпадать или различаться. Это исследование способствует расширению языковых навыков и углублению понимания новых слов и понятий.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, фразеология, фразеологизм, языковая картина мира.

SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE “WHITE” COMPONENT IN RUSSIAN AND CHINESE

Abstract. Phraseologisms play a key role in the language system, transferring the meanings of various concepts and objects. Their research remains relevant, attracting the attention of many linguists who seek to clarify their definitions. Despite the differences in structure, both Russian and Chinese languages are rich in phraseological units, the semantics of which may be the same or different. This exploration helps expand language skills and deepen understanding of new words and concepts.

Keywords: russian language, chinese language, phraseology, phraseology, linguistic picture of the world.

Заявленная тема исследования актуальна по нескольким причинам: В современном мире культурное и языковое взаимодействие становится все более активным. Изучение семантических особенностей фразеологизмов в различных языках помогает лучше понять культурные особенности и традиции различных народов. Кроме того, для изучающих русский или китайский язык фразеологизмы представляют собой важную часть языкового багажа. Изучение их семантики помогает студентам и переводчикам лучше понимать и использовать язык в различных контекстах. Сравнительный анализ фразеологических единиц в различных языках способствует развитию контрастивной лингвистики и обогащению методов сравнительного анализа между языками. Исследование семантических особенностей фразеологизмов в разных языках вносит вклад в лингвистическую науку, помогая расширить наше понимание о языковых системах и процессах культурного перевода. В целом, данная тема имеет широкий спектр применений и может быть полезной как для академического исследования, так и для практического применения в области обучения языкам и межкультурного взаимодействия.

Научная новизна данной работы состоит в ее сравнительном и контрастивном анализе фразеологических единиц с компонентом «белый» в русском и китайском языках, а также в практической значимости полученных результатов.

Целью данного исследования является изучение семантических особенностей фразеологизмов с компонентом «белый» в русском и китайском языках с целью выявления их общих черт и различий.

Для достижения этой цели предполагаются следующие задачи: